

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Città di AOSTA.

Estratto del bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzionario (Cat. D).

Titolo di studio richiesto:

- Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso di uno dei seguenti diploma di laurea (vecchio ordinamento): economia e commercio, scienze politiche o giurisprudenza, nonché altri diplomi di laurea agli stessi equipollenti ai sensi della normativa vigente. Gli estremi del provvedimento di equipollenza dovranno essere dichiarati dal candidato nell'istanza di partecipazione al concorso.
- Ai sensi del Decreto MURST 3 novembre 1999, n. 509 sono altresì ammesse le lauree e le lauree specialistiche appartenenti rispettivamente ad una delle seguenti classi: 2, 15, 17, 19,28, 31, 35, 37 e 22/S, 70/S, 71/S, 84/S, 102/S.

Scadenza presentazione delle domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di AOSTA e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta cioè entro il 23 dicembre 2004.

PROVE D'ESAME:

- a) *una prima prova scritta* vertente sulle seguenti materie:
- Diritto amministrativo e Ordinamento della Regione Valle d'Aosta in materia di Enti Locali;
- b) *una seconda prova scritta* vertente sulle seguenti materie:
- Ordinamento finanziario e contabile degli EE.LL. – programmazione – gestione – rendicontazione: norme nazionali e regionali – analisi e soluzione di casi concreti.
- c) *una prova orale* vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- CCRL del personale appartenente al comparto unico della Valle d'Aosta e codice di comportamento;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Ville d'AOSTE.

Extrait de l'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un cadre (catégorie D).

Titre d'études requis :

- Maîtrise (ancienne organisation pédagogique) en économie et commerce, sciences politiques ou droit, ou bien d'un titre équivalent aux termes de la législation en vigueur. Dans ce cas, le candidat est tenu d'indiquer les références de l'acte y afférent dans son acte de candidature.
- Aux termes du décret du Ministère de l'université et de la recherche scientifique et technologique n° 509 du 3 novembre 1999, peuvent également faire acte de candidature les personnes justifiant d'une licence relevant des classes 2, 15, 17, 19, 28, 31, 35 ou 37 ou d'une licence spécialisée relevant des classes 22/S, 70/S, 71/S, 84/S ou 102/S.

Délai de dépôt des candidatures : Au plus tard le trentième jour à compter de la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune d'AOSTE et du présent extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit le 23 décembre 2004.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

- a) *Première épreuve écrite* portant sur les matières suivantes :
- droit administratif et organisation juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste en matière de collectivités locales ;
- b) *Deuxième épreuve écrite* portant sur les matières suivantes :
- organisation financière et comptable des collectivités locales : programmation, gestion, compte rendu (dispositions nationales et régionales) ; analyse et solution de cas concrets.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
- CCRT des personnels du statut unique de la Vallée d'Aoste et code de conduite ;

- norme in materia di procedimenti disciplinari e controversie di lavoro dei dipendenti del comparto unico;

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando, gli aspiranti potranno rivolgersi Servizio Personale del Comune di AOSTA dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,00 alle ore 15,00 (tel. 0165/300467).

Il Segretario Generale
MINELLI

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO (NON È POSSIBILE COMPILARE IL SEGUENTE SCHEMA) DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO.

COMUNE DI AOSTA
SERVIZIO PERSONALE
PIAZZA CHANOUX, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt_ _____, nat_ a _____ il _____ cod. fiscale n. _____ e residente in _____ c.a.p. _____, via _____, n. _____ (tel. n: _____/_____). (Eventuale) domiciliat in _____, cap _____, via _____, n. _____

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzionario (Cat. D).

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della L.R. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadino _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;

- dispositions en matière de procédures disciplinaires et de différends de travail des personnels du statut unique.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement complémentaire et copie de l'avis de concours intégral au Service du personnel de la Commune d'AOSTE, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h à 15 h (tél. 01 65 30 04 67).

Le secrétaire général,
Loris MINELLI

MODÈLE (NE PAS REMPLIR) DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS.

COMMUNE D'AOSTE
SERVICE DU PERSONNEL
1, PLACE CHANOUX
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e) le _____ à _____, code fiscal _____, résidant à _____ (code postal _____), rue _____, n° _____ - tél. _____ (Éventuellement) domicilié(e) à _____ code postal _____, rue _____ n° _____,

DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un cadre (catégorie D).

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

- a) Être citoyen(ne) _____ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e,...) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur ; ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis de ses fonctions dans une administration publique ;

- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio:
Diploma di Laurea in _____
_____ conseguito presso _____
_____, nel Comune di _____, nell'anno
_____, con la valutazione _____, richiesto per
l'ammissione al concorso;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o
privato sono le seguenti: _____;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto ri-
guarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguen-
te: _____; – possibili risposte: milite assolto,
milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi
di studio....;
- g) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i
seguenti: _____;
- h) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____
_____ (italiana o francese);
- i) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della
conoscenza della lingua francese e/o italiana ai sensi
dell'art. 6, comma 4, del bando di concorso in quanto
_____ (il candidato è tenuto a preci-
sare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'an-
no di conseguimento e la relativa valutazione);
- l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della
conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi
dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto
portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a
massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di
comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4
della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- m) di autorizzare il Servizio Personale al trattamento dei
dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

Firma

N. 476

Città di AOSTA.

**Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed
esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un
operatore specializzato nel profilo di coadiutore
(Categoria B – Posizione B2).**

Titolo di studio richiesto:

- Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del diploma di istruzione di primo grado.

- d) Être en possession du titre d'études suivant : maîtrise en
_____, obtenue auprès de _____
_____, dans la commune de _____
_____ à l'issue de l'année académique _____,
avec l'appréciation _____, requis pour l'admission
au concours ;
- e) Que les causes de l'éventuelle résiliation de contrats de
travail publics ou privés sont les suivantes : _____
_____ ;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En
ce qui concerne les obligations militaires, que ma posi-
tion est la suivante : _____ (Réponses pos-
sibles : service militaire déjà effectué, exempté du servi-
ce militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour
raisons d'études, ...) ;
- g) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 10 de l'avis
de concours sont, en ce qui me concerne, les suivants :
_____ ;
- h) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du
concours : _____ (italien ou français) ;
- i) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve prélimi-
naire de français et/ou d'italien, au sens du quatrième
alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons
suivantes : _____ (Les candidats sont tenus de
préciser lors de quel concours ou de quelle sélection ils
l'ont réussie, ainsi que la date et l'appréciation y affé-
rentes) ;
- l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve prélimi-
naire de français ou d'italien, au sens du cinquième ali-
néa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que person-
ne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé
à de graves troubles de l'élocution, de la communication
et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4
de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- m) Autoriser le Service du personnel à traiter les informa-
tions nominatives qui me concernent, au sens de la loi
n° 675/1996.

Signature

N° 476

Ville d'AOSTE.

**Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et
épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée
indéterminée, d'un opérateur spécialisé – agent de bu-
reau (catégorie B – position B2).**

Titre d'études requis :

- Diplôme d'école secondaire du premier degré.

- Qualsiasi diploma superiore è assorbente rispetto al diploma richiesto per l'ammissione al concorso. (Quest'ultimo, tuttavia, per essere valutato, deve essere dichiarato in tutte le sue parti tra i titoli che danno luogo a punteggio).

Scadenza presentazione delle domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di AOSTA e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta cioè entro il 23 dicembre 2004.

PROVE D'ESAME:

1. Prima prova teorico pratica: esercizi pratici su P.C. in ambiente Windows;
2. Seconda prova scritta: Ordinamento Regionale in materia di Enti Locali;
3. una prova orale vertente sulle materie oggetto della prova teorico, della prova scritta, sullo Statuto della Regione Autonoma della Valle d'Aosta e nozioni sul codice di comportamento e CCRL per la definizione delle norme in materia di procedimenti disciplinari e controversie di lavoro dei dipendenti del comparto unico di cui all'art. 1 supplemento al n. 24 del B.U.R. del 3 giugno 2003).

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando, gli aspiranti potranno rivolgersi Servizio Personale del Comune di AOSTA dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,00 alle ore 15,00 (tel. 0165/300467).

Il Segretario Generale
MINELLI

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO (NON È POSSIBILE COMPILARE IL SEGUENTE SCHEMA) DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO.

COMUNE DI AOSTA
SERVIZIO PERSONALE
PIAZZA CHANOUX, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____, il _____ cod. fiscale n. _____ e residente in _____ c.a.p. _____, via _____, n. _____ (tel. n: _____/_____). (Eventuale) domiciliat in _____, cap _____, via _____, n. _____

- La possession d'un titre d'études d'un niveau supérieur vaut possession du diplôme requis pour l'admission au concours. Toutefois, pour être évalué, ce dernier doit être illustré dans le cadre des titres donnant droit à des points.

Délai de dépôt des candidatures : Au plus tard le trentième jour à compter de la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune d'AOSTE et du présent extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit le 23 décembre 2004.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

1. Première épreuve théorico-pratique constituée par des exercices sur l'ordinateur en environnement Windows ;
2. Deuxième épreuve écrite portant sur l'organisation juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste en matière de collectivités locales ;
3. Épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve théorico-pratique et de l'épreuve écrite, ainsi que sur les matières suivantes : Statut pour la Vallée d'Aoste et notions sur le code de conduite et sur l'accord relatif aux dispositions en matière de procédures disciplinaires et de différends de travail des personnels du statut unique visés à l'art. 1^{er} de la LR n° 45/1995 (Bulletin officiel de la Région n° 24 du 3 juin 2003, 1^{er} supplément).

Les intéressés peuvent demander tout renseignement complémentaire et copie de l'avis de concours intégral au Service du personnel de la Commune d'AOSTE, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h à 15 h (tél. 01 65 30 04 67).

Le secrétaire général,
Loris MINELLI

MODÈLE (NE PAS REMPLIR) DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS.

COMMUNE D'AOSTE
SERVICE DU PERSONNEL
1, PLACE CHANOUX
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e) le _____ à _____, code fiscal _____, résidant à _____ (code postal _____), rue _____, n° _____ - tél. _____ (Éventuellement) domicilié(e) à _____ code postal _____, rue _____, n° _____,

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un operatore specializzato nel profilo di coadiutore (Categoria B – Posizione B2).

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della L.R. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadin_____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____, nel Comune di _____, nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; – possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio....;
- g) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: _____ – Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- h) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: _____;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 4, del bando di concorso in quanto

DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un opérateur spécialisé – agent de bureau (catégorie B – position B2).

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

- a) Être citoyen(ne) _____ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e,...);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur; ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis de ses fonctions dans une administration publique;
- d) Être en possession du titre d'études suivant: _____, obtenu auprès de l'établissement _____, dans la commune de _____ à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation _____, requis pour l'admission au concours;
- e) Que les causes de l'éventuelle résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes: _____;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante: _____ (Réponses possibles: service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...);
- g) Que les titres me donnant droit à des points au sens de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants: _____ (Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il est nécessaire d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé à l'avis de concours);
- h) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 10 de l'avis de concours sont, en ce qui me concerne, les suivants: _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours: _____ (italien ou français);
- l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, au sens du quatrième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons

_____ (il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione);

oppure

(eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il titolo di scuola media secondaria di primo grado in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97;

oppure

(eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98 riportando la seguente valutazione nella prova di francese: _____ ;

m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

n) di autorizzare il Servizio Personale al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

Firma

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ**

Ai sensi dell'art. 36 della L.R. 2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____
e residente in _____ via/loc. _____

DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

NB: TALE DICHIARAZIONE SOSTITUISCE A TUTTI GLI EFFETTI IL CERTIFICATO DI SERVIZIO E, AL FINE DELLA VALUTAZIONE, DEVE ESSERE PERTANTO COMPLETA IN TUTTE LE SUE PARTI.

– Il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente

suivantes : _____ (Les candidats sont tenus de préciser lors de quel concours ou de quelle sélection ils l'ont réussie, ainsi que la date et l'appréciation y afférentes) ;

ou bien

(Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, du fait que j'ai obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou de l'une des années suivantes ;

ou bien

(Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, du fait que j'ai obtenu le diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation _____ à l'épreuve de français ;

m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;

n) Autoriser le Service du personnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

**DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ**

au sens de l'art. 36 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____, ré-
sidant à _____, rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

N.B. LA PRÉSENTE DÉCLARATION REMPLACE DE PLEIN DROIT LE CERTIFICAT DE SERVICE ET DOIT ÊTRE ENTIÈREMENT REMPLI AUX FINS DE L'ÉVALUATION DES TITRES

– avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer

te: – datore di lavoro – profilo professionale – categoria – posizione – periodo dal ___ al ___, precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione; per quanto concerne i servizi prestati presso privati il candidato è tenuto ad indicare il C.C.N.L.): _____

– Che l_ copi_ fotostatic__ dei seguenti documenti allegati:

- n. __ pubblicazion__
- n. __ titol_ di studio
- n. __ certificat_ di servizio
- n. __ attestati

• _____

è/sono conform__ all'/agli original__ in mio possesso

Letto, confermato e sottoscritto

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: la sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 477

A.I.A.T. – Syndicat d'Initiatives Grand Paradis.

Bando di concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione in ruolo, a tempo indeterminato, di un Collaboratore interprete (Categoria C – Posizione C2) pubblicato per estratto sul Bollettino Ufficiale regionale n. 45 del 09.11.04: avviso di rettifica.

Si comunica che il Comitato Esecutivo dell'AIAT Grand Paradis, con provvedimento n. 60 del 10.11.04, ha rettificato il termine ultimo per la presentazione delle domande di ammissione al concorso al 37° giorno successivo

d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, la catégorie, la position et les périodes – du ____ au ____ – le type de contrat – plein temps ou temps partiel – ainsi que les éventuels congés sans solde dont l'intéressé(e) a bénéficié et les motifs y afférents ; pour ce qui est des services accomplis auprès d'entreprises privées, il y a lieu de préciser la CCNT y afférente) : _____

– que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en annexe, à savoir :

- __ publication(s)
- __ titre(s) d'études
- __ certificat(s) de service
- __ attestation(s)

• _____

est/sont conforme(s) à l'original (aux originaux) dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du (de la) signataire.

N° 477

A.I.A.T. – Syndicat d'Initiatives Grand Paradis.

Avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, à temps complet, d'un Collaborateur Interprète (Catégorie C - Position C2) publié en extrait sur le n. 45 du Bulletin Officiel de la Vallée d'Aoste du 09.11.04: avis de rectification.

Avis est donné que le Directif de l'AIAT Grand Paradis, par acte n° 60 du 10.11.04, a rectifié le délai de présentation des dossiers de candidature au 37° jour qui suit la publication de l'extrait sur le Bulletin Officiel de la Vallée

alla data di pubblicazione dell'estratto sul bollettino ufficiale, ovvero entro il giorno mercoledì 15 dicembre 2004 alle ore 12.30.

Il Presidente
COGNEIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 478

Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Graduatoria di merito del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 44 posti di collaboratore professionale sanitario – infermiere, approvata con deliberazione del Direttore Generale 18 ottobre 2004, n. 2096.

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

d'Aoste, soit au plus tard mercredi 15 décembre 2004 à 12h30.

Le président,
Denny COGNEIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 478

Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de quarante-quatre collaborateurs professionnels sanitaires – infirmiers, approuvée par la délibération du directeur général n° 2096 du 18 octobre 2004.

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury, est approuvée :

Posiz. Rang	Cognome Nom	Nome Prénom	Totale punti su 100 Points/100	Note/ Notes
1	PIZZO	Roberto	78,950	
2	MESTIERI	Paola	65,540	
3	GAVAZZI	Nora	65,440	
4	THUÉGAZ	Gérard	65,070	Precede per età/ Il précède pour des raisons d'âge
5	BONJEAN	Francesca	65,070	
6	FOUDON	Erica	64,600	
7	CHERAZ	Viviana	64,475	
8	MAURIS	Marleine	63,870	
9	VIERIN	Lorenza	63,800	
10	CARACCILOLO	Fortunato	63,115	
11	TRANDELLA	Carmen Nicoleta	62,970	
12	MEDDA	Jasmine	62,900	
13	NOSSEIN	Lorena	62,800	
14	VILLAN	Roberto	61,900	
15	ARCARO	Gianluca	61,840	
16	SERGI	Concetta	61,745	
17	CANOVA	Fabio	61,600	
18	DESAYEUX	Nadine	61,240	

19	MORETTI	Daniela	61,100
20	CAVAGNET	Lia	60,940
21	CHINCHERE	Monica	60,340
22	MARGUERET	Denise	59,575
23	GULLONE	Maria	59,175
24	BUILLET	Corinne	58,840
25	GRANO	Tiziana	58,670
26	GUIDO	Rudi	58,470
27	ALESSI	Katia	57,870
28	SAVOYE	Claudio	57,800
29	MONDET	Stefania Isabella	56,345
30	GONGEA	Patricea Nicoleta	53,510
31	BETEMPS	Jeannette	53,490
32	DOPPIU	Elvira	49,760

dichiarando, nel contempo, tutti i candidati suindicati vincitori del concorso pubblico di cui trattasi;

N. 479

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Selezioni pubbliche per borse di studio per laureati in biologia.

In esecuzione della delibera della G.E. n. 943 del 28.10.2004 sono indette le selezioni pubbliche, per titoli ed esame colloquio, per la predisposizione di graduatorie da utilizzare per l'affidamento di borse di studio per:

- a) Laureati in biologia di I livello;
- b) Laureati in biologia di II livello;

Per l'ammissione alle selezioni è necessario il possesso dei seguenti requisiti generali:

- cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi vigenti, o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea;
- godimento dei diritti politici;

Tous les candidats figurant dans la liste ci-dessus sont déclarés lauréats du concours en question.

N° 479

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Sélections en vue de l'attribution de bourses d'études aux titulaires d'un grade universitaire en biologie.

En application de la délibération du Comité exécutif n° 943 du 28 octobre 2004, des sélections, sur titres et épreuve orale, sont ouvertes en vue de l'établissement de listes d'aptitude pour l'attribution des bourses d'études indiquées ci-après :

- a) aux titulaires d'un diplôme universitaire ou d'une licence du premier niveau en biologie ;
- b) aux titulaires d'une maîtrise ou d'une licence spécialisée en biologie.

Pour être admis aux sélections, tout candidat doit réunir les conditions indiquées ci-après :

- Etre citoyen italien, ou assimilé à un citoyen italien au sens des lois en vigueur, ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie;
- Jouir de ses droits politiques ;

- idoneità fisica all'impiego;
- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione ovvero licenziati dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo;

nonché dei seguenti requisiti specifici:

– per la selezione a):

- diploma universitario o laurea di I livello in biologia (triennali);
- conoscenza della lingua inglese almeno a livello scolastico;

– per la selezione b):

- laurea specialistica o di II livello in biologia (quinquennale);
- conoscenza della lingua inglese almeno a livello scolastico.

Le domande di ammissione alle selezioni, redatte in carta semplice, devono essere indirizzate all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna, 148 – 10154 TORINO. Devono essere presentate entro il termine di scadenza con le seguenti modalità:

- 1) consegnate direttamente all'Ufficio Protocollo dalle ore 9,00 alle ore 12,00 dal lunedì al venerdì;
- 2) inviate a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento.

Il termine per la presentazione delle domande scade alle ore 12,00 del quindicesimo giorno successivo alla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte .

Copia integrale dei bandi, con allegato fac-simile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto – Via Bologna 148, TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, è inoltre disponibile su Internet all'indirizzo <http://www.izsto.it>

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 0112686213 oppure email concorsi@izsto.it.

Il Presidente
BORSANO

N. 480 A pagamento.

- Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- Ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni déclaré déchu de ses fonctions dans une administration publique, ni licencié après l'entrée en vigueur de la première convention collective.

Tout candidat doit également réunir les conditions spécifiques énumérées ci-après :

– pour ce qui est des bourses destinées aux candidats visés sous a) :

- posséder un diplôme universitaire ou une licence du premier niveau en biologie (trois ans) ;
- maîtriser la langue anglaise (niveau scolaire au moins) ;

– pour ce qui est des bourses destinées aux candidats visés sous b) :

- posséder une maîtrise ou une licence spécialisée en biologie (cinq ans) ;
- maîtriser la langue anglaise (niveau scolaire au moins).

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta – via Bologna, 148 – 10154 TORINO», peuvent :

- 1) Être déposés directement au bureau de l'enregistrement («Ufficio protocollo»), du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h ;
- 2) Être envoyés par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception.

Le délai de dépôt des actes de candidature expire à 12 h du quinzième jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Piémont.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis intégral et du modèle d'acte de candidature au siège de l'institut, à TURIN – via Bologna, 148 – ou les consulter aux tableaux d'affichage dudit siège et des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste. Lesdits actes sont par ailleurs disponibles sur le site Internet <http://www.izsto.it>

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 011 26 86 213 – courriel : concorsi@izsto.it

Le président,
Gregorio BORSANO

N° 480 Payant.

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Direzione Protezione civile – Servizio Interventi Operativi – Reg. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

Avviso di gara.

Oggetto: Potenziamento dell'autonomia dei ponti radio della rete di radiocomunicazioni della Protezione Civile.

Procedura di aggiudicazione: pubblico-incanto ai sensi del R.D. 23 maggio 1924, n. 827 e del D.P.R. 18 aprile 1994, n. 573.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso rispetto al prezzo a base d'asta di euro 125.000,00 oltre gli oneri I.V.A. per l'intera fornitura ed installazione descritta al capitolo 1, punto 1 del capitolato speciale d'appalto.

Termine per la presentazione delle offerte: ore 12.00 del giorno 14.01.2005 presso la Direzione Protezione Civile – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

Maggiori informazioni e copia del testo integrale del bando e del capitolato speciale d'appalto potranno essere richiesti alla Direzione Protezione Civile – Loc. Aeroporto, 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – (tel. 0165 238222 – fax 0165 40935 – E-mail: protezionecivile@regione.vda.it). Il bando integrale potrà essere visionato e scaricato dal sito internet www.regione.vda.it – sezione bandi di gara.

Il bando di gara è stato pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta il giorno 23.11.2004.

Il Direttore
MEROI

N. 481

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

Bando di gara d'appalto mediante licitazione privata.

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) *Denominazione e indirizzo ufficiale dell'amministrazione aggiudicatrice:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Corpo valdostano dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 – 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0039.0165.44444 – Fax 0039.0165/1718 – E-mail – d-sas@regione.vda.it Indirizzo Internet (URL) <http://www.regione.vda.it>

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles e de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.

Extrait d'un avis d'appel d'offres.

Objet : Augmentation de l'autonomie des ponts radio du réseau de radiocommunications de la Protection civile.

Procédure d'adjudication : Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

Critère d'adjudication : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix, s'élevant à 125 000,00 euros, plus IVA, relative à la fourniture et à l'installation de biens au sens du point 1 du chapitre 1^{er} du cahier des charges spéciales.

Délai de dépôt des soumissions : Au plus tard le 14 janvier 2005, 12 h, à la Direction de la protection civile, 7/A, région Aéroport, 11020 SAINT-CHRISTOPHE.

Les intéressés peuvent obtenir tout renseignement complémentaire et une copie de l'avis d'appel d'offres intégral et du cahier des charges spéciales à la Direction de la protection civile, 7/A, région Aéroport, 11020 SAINT-CHRISTOPHE – tél. 01 65 23 82 22 – fax 01 65 40 935 – courriel protezionecivile@regione.vda.it. L'avis d'appel d'offres intégral peut être également téléchargé du site Internet www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics).

Le présent avis d'appel d'offres est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste le 23 novembre 2004.

Le directeur,
Silvano MEROI

N° 481

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles e de la protection civile – Corps Valdôtain des sapeurs-pompier.

Avis d'appel d'offres restreint.

SECTION I : POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) *Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur :* Région autonome Vallée d'Aoste – Corps valdôtain des sapeurs-pompier – Avenue d'Ivrée, 133 – 11100 AOSTE – Tél. : +39 01 65 44 444 – Fax : +39 01 65 31 718 – Courrier électronique : d-sas@regione.vda.it – Adresse Internet (URL) : <http://www.regione.vda.it>.

I.2) – I.3) – I.4) Come al punto 1.1)

I.5) *Tipo di amministrazione aggiudicatrice*: Livello regionale

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1.2) *Tipo di appalto di forniture*: Acquisto.

II.1.6) *Descrizione/oggetto dell'appalto*: Fornitura di un'autopompaserbatoio doppia cabina 18 ton. destinata all'espletamento dei servizi di soccorso tecnico urgente specifici dei vigili del fuoco, con contestuale cessione a titolo oneroso di un'autopompaserbatoio usata OM 150 2C (telaio n. 731930 – anno di immatricolazione 1972).

II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti): 34.14.42.12-7.

II.1.7) *Luogo di consegna della fornitura*: Come al punto I.1)

II.1.9) *Divisione in lotti*: No.

II.2) *Quantitativo o entità dell'appalto* (IVA compresa): 355.000,00.

Non sono ammesse offerte in aumento.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità dei prezzi nel caso di offerte anormalmente basse.

II.3) *Termine di esecuzione dell'appalto*: 340 giorni dalla data di aggiudicazione dell'appalto.

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1.1) *Cauzioni e garanzie richieste*: Cauzione provvisoria di euro 5.916,67

Cauzione definitiva pari al 5% dell'importo di aggiudicazione al netto dell'IVA entrambe da costituirsi nel rispetto di quanto stabilito dal capitolato speciale d'appalto.

III.1.2) *Principali modalità di finanziamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 33220).

III.1.3) *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di fornitori*: Alla gara sono ammessi a presentare offerte, con le formalità e prescrizioni stabilite dall'art. 10 del D.Lgs. 358/92, anche fornitori appositamente e temporaneamente raggruppati, purché abbiano fatto congiuntamente domanda e in tale forma espressamente invitati. In caso di parteci-

I.2) – I.3) – I.4) : La même qu'au point I.1.

I.5) *Type de pouvoir adjudicateur* : Niveau régional.

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

II.1.2) *Type de marché de fournitures* : Achat.

II.1.6) *Description/objet du marché* : Fourniture d'une autopompe double cabine – 18 tonnes – destinées aux services de secours techniques urgents que les sapeurs-pompiers doivent assurer, et reprise, à titre onéreux, d'une autopompe OM 150 2C usagée (châssis n° 731930 – année d'immatriculation : 1972).

II.1.8.1) CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) : 34.14.42.12-7.

II.1.7) *Lieu de livraison de la fourniture* : Le même qu'au point I.1.

II.1.9) *Division en lots* : Non.

II.2) *Quantité ou étendue du marché* (IVA comprise) : 355 000,00 .

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

L'Administration se réserve la faculté de vérifier les prix en cas d'offres anormalement basses.

II.3) *Délai d'exécution* : 340 jours à compter de l'attribution du marché.

SECTION III : RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

III.1.1) *Cautionnement et garanties exigés* : Cautionnement provisoire de 5 916,67 .

Cautionnement définitif équivalant à 5 p. 100 du total du montant contractuel, IVA exclue. Les deux cautionnements doivent être constitués au sens du cahier des charges spéciales.

III.1.2) *Modalités essentielles de financement* : Crédits inscrits au budget (chapitre 33220).

III.1.3) *Forme juridique que devra revêtir le groupement de fournisseurs* : Ont vocation à participer au marché visé au présent avis les fournisseurs groupés à titre temporaire, dans le respect des formalités et des prescriptions prévues par l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 et à condition qu'ils aient présenté leur demande conjointement et qu'ils

pazione di raggruppamenti di imprese, fermo quanto previsto dal citato articolo, i requisiti di ammissione dovranno essere posseduti da tutte le imprese raggruppate che dovranno, tra l'altro, firmare congiuntamente la domanda di invito, indicando il nominativo della Società destinata ad assumere il ruolo di mandataria e precisando quali parti della fornitura saranno eseguite dalle singole imprese. I soggetti prescelti dovranno partecipare all'appalto solo ed esclusivamente così come invitati: le associazioni temporanee di imprese, costituite o costituende, non potranno cambiare i «partners» indicati in sede di richiesta di partecipazione né tantomeno aumentarne o diminuirne il numero; parimenti le imprese invitate individualmente non potranno partecipare quali capogruppo di imprese riunite in fase di gara.

III.2.1.1) *Situazione giuridica – prove richieste:* All'atto della presentazione della richiesta di partecipazione alla gara le Società devono produrre:

- a) una dichiarazione, come da facsimile predisposto dall'Amministrazione appaltante, attestante, tra l'altro, l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92. Si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione e che in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese;
- b) idonea certificazione dei sistemi di qualità ISO 9001 in corso di validità rilasciata da organismi accreditati ai sensi della serie UNI EN 45.000 e successive modificazioni. Il possesso di tale certificazione è richiesto quale requisito obbligatorio per la partecipazione alla gara ed il suo mancato possesso comporta la non ammissione alla gara. In caso di costituendo raggruppamento di imprese tale certificazione deve essere posseduta da tutte le imprese.

III.2.1.2) *Situazione economica e finanziaria – prove richieste:* All'atto della presentazione della richiesta di partecipazione alla gara le Società

aient été invités en tant que groupement. En cas de groupement d'entreprises – sans préjudice des dispositions de l'article susmentionné – les conditions requises doivent être réunies par chacune des entreprises groupées, qui doivent signer conjointement la demande de participation. Celle-ci doit préciser le nom de l'entreprise mandataire et la partie de la fourniture dont chacune des entreprises groupées entend se charger. Les entreprises choisies doivent participer au marché uniquement sous la forme prévue par l'invitation : les associations temporaires d'entreprises, déjà constituées ou en voie de constitution, ne peuvent donc pas changer les partenaires indiqués dans la demande de participation ni en augmenter ou en diminuer le nombre ; de la même manière, les entreprises invitées à titre individuel ne peuvent participer en qualité de mandataire d'un groupement s'étant constitué pendant le marché.

III.2.1.1) *Situation juridique – références requises :* Lors du dépôt de sa demande de participation au marché, le soumissionnaire doit produire, sous peine d'exclusion :

- a) une déclaration établie suivant le modèle fourni par le pouvoir adjudicateur et attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992. En cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, cette déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées ;
- b) une certification des systèmes de qualité ISO 9001 en cours de validité, délivrée par un organisme notifié au sens des normes UNI EN 45000 modifiées. En cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, la certification en cause doit être possédée par toutes les entreprises concernées.

III.2.1.2) *Capacité économique et financière – références requises :* Lors du dépôt de leur demande de participation, les entreprises intéressées

devono produrre:

- a) documentazione prevista dall'art. 13 comma 1 lettera c) del D.Lgs. 358/92 attestante l'importo complessivo di fatturato globale dell'ultimo triennio (2001-2002-2003), al netto dell'Iva, che dovrà risultare non inferiore a euro 3.550.000,00 (tremilionicinquecentocinquantamila/00), pena la non ammissione alla gara, e l'importo relativo alle forniture identiche a quella oggetto della gara;
- b) dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia di assicurazione di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo non inferiore a euro 14.791,67.

III.2.1.3) *Situazione tecnica – prove richieste*: All'atto della presentazione della richiesta di partecipazione alla gara le Società devono produrre la documentazione prevista dall'art. 14 comma 1 lettera a) del D.Lgs. 358/92 attestante le principali forniture effettuate nell'ultimo triennio (2001-2002-2003) con indicazione dei rispettivi importi, date e destinatari.

Per poter essere ammesse alla gara le Società partecipanti dovranno aver fornito nel periodo preso in considerazione almeno cinque autopompeserbatoio doppia cabina destinate ai servizi antincendio e di soccorso di peso complessivo a pieno carico non inferiore a 18 ton.

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) *Tipo di procedura*: Ristretta.

IV.2) *Criteri di aggiudicazione*: Offerta economicamente più vantaggiosa sulla base dei criteri enunciati nel capitolato d'onori.

IV.3.2) *Documenti contrattuali e documenti complementari*: Disponibili fino al 14.12.2004.

doivent produire :

- a) la documentation prévue par la lettre c) du premier alinéa de l'art. 13 du décret législatif n° 358/1992 attestant à la fois le montant global du chiffre d'affaires qu'elles ont dégagé au cours des trois dernières années (2001/2002/2003), déduction faite de l'IVA, chiffre qui ne devra être inférieur à 3 550 000,00 euros (trois millions cinq cent cinquante mille euros et zéro centime), sous peine d'exclusion du marché, et le montant relatif aux fournitures identiques à celle faisant l'objet du marché visé au présent avis ;
- b) une déclaration d'un établissement de crédit ou d'une assurance qui s'engage à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement non inférieur à 14 791,67 euros.

III.2.1.3) *Capacité technique – références requises* : Lors de la présentation de leur demande de participation, les entreprises intéressées doivent produire la documentation prévue par la lettre a) du premier alinéa de l'art. 14 du décret législatif n° 358/1992, attestant les principales fournitures assurées au cours des trois dernières années (2001/2002/2003), ainsi que les montants, les dates et les destinataires y afférents.

Pour participer au marché, les entreprises intéressées doivent avoir fourni, pendant la période susmentionnée, au moins cinq autopompes double cabine d'un poids global à pleine charge de 18 tonnes, destinées aux services d'incendie et de secours.

SECTION IV : PROCÉDURE

IV.1) *Type de procédure* : Restreinte.

IV.2) *Critères d'attribution* : Offre économiquement la plus avantageuse, appréciée en fonction des critères énoncés dans le cahier des charges.

IV.3.2) *Documents contractuels et documents additionnels* : Date limite d'obtention : 14.12.2004.

Non è richiesto il pagamento dei documenti.

IV.3.3) *Scadenza fissata per la ricezione delle richieste di partecipazione*: 21.12.2004 – ore 12,00.

IV.3.4) *Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti*: Data prevista 21.03.2005

IV.3.5) *Lingue utilizzabili nelle offerte*: IT – FR

IV.3.6) *Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta*: 180 giorni dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte.

IV.3.7.1) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: Legale rappresentante della Società offerente.

IV.3.7.2) *Data, ora e luogo*: Verranno successivamente comunicati alla Società ammesse alla partecipazione alla gara.

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.4) *Informazioni complementari*: Le richieste di partecipazione alla gara dovranno pervenire con le modalità e nel rispetto di quanto previsto dalle «Norme di partecipazione alla gara». L'Amministrazione appaltante non assume responsabilità alcuna per la mancata ammissione alla gara dei plichi che, per qualsiasi motivo, non vengano recapitati in tempo utile.

Il contratto oggetto del presente bando di gara sarà stipulato in forma pubblica a seguito di aggiudicazione definitiva. Tutte le spese di bollo, copia, registrazione ed ogni altra inerente sono a totale carico della Società aggiudicataria.

VI.5) *Data di spedizione del presente bando*: 08.11.2004.

N. 482

Assessorato Istruzione e Cultura – Dipartimento Sovraintendenza Studi – Direzione politiche educative.

Bando di gara d'appalto-servizi.

1) Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento Sovraintendenza Studi – Direzione politiche educative – Via Saint-Martin de Corléans, 250 (ex-maternità) – 11100 AOSTA. Tel.: 0165 275841- 275842 – Fax: 0165 275840 – e-mail: f.perotti@regione.vda.it – sito internet

Aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces du marché.

IV.3.3) *Date limite de réception des demandes de participation* : 21.12.2004 – 12 h.

IV.3.4) *Envoi des invitations à présenter une offre aux candidats sélectionnés* : Date prévue : 21.03.2005.

IV.3.5) *Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre* : IT – FR.

IV.3.6) *Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre* : 180 jours à compter de la date limite de réception des offres.

IV.3.7.1) *Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres* : Les représentants légaux des soumissionnaires.

IV.3.7.2) *Date, heure et lieu* : La date, l'heure et le lieu de passation du marché seront communiqués par la suite aux soumissionnaires choisis.

SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

VI.4) *Autres informations* : Les demandes de participation au marché doivent parvenir conformément aux modalités prévues par le règlement de participation au marché. Le pouvoir adjudicateur décline toute responsabilité quant à l'exclusion des demandes déposées en retard pour n'importe quelle raison.

Le contrat faisant l'objet du présent avis est établi sous forme d'acte public, après l'adjudication définitive. Tous droits de timbre, de reproduction, d'enregistrement ou autre sont entièrement à la charge des adjudicataires.

VI.5) *Date d'envoi du présent avis* : 08.11.2004

N° 482

Assessorat de l'éducation et de la culture – Département de la surintendance des écoles – Direction des politiques de l'éducation.

Avis d'appel d'offres en vue de l'adjudication de services.

1) Région autonome Vallée d'Aoste – Département de la surintendance des écoles – Direction des politiques de l'éducation – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans (locaux de l'ancienne maternité) – 11100 AOSTE. Tél. 01 65 27 58 41 – 01 65 27 58 42 – Fax 01 65 27 58 40 –

- (URL): www.regione.vda.it (sezione bandi di gara).
- 2) *Indirizzo presso il quale ottenere ulteriori informazioni e la documentazione:* vedi punto 1.
- 3) *Indirizzo al quale inviare le offerte:* Assessorato regionale istruzione e cultura – Dipartimento Sovrintendenza Studi – ufficio protocollo – P.zza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA.
- 4) *Oggetto dell'appalto:* servizio di stampa di testi scolastici come da Capitolato speciale d'oneri.
- 5) *Luogo di prestazione dei servizi:* presso la ditta aggiudicataria.
- 6) *Divisione in lotti:* No.
- 7) *Ammissibilità di varianti:* No.
- 8) *Quantitativo:* a) n. 1.500 copie della serie completa dei testi scolastici bilingui «Séquences didactiques de langue – classe de 5^{ème}»; b) n. 500 copie del «Cahier du maître» relativo alla serie di cui al punto a); c) n. 500 cofanetti. Importo complessivo a base d'asta: Euro 38.461,54 oltre agli oneri IVA (4%) per complessivi Euro 40.000,00.
- 9) *Termine di consegna:* entro 60 giorni di calendario dalla data di ricevimento del «Visto si stampi».
- 10) *Cauzioni e garanzie richieste:* Ai sensi della L. 10.06.1982, n. 348: cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta con validità almeno fino al 04.07.2005 e cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto contrattuale, secondo le modalità previste nel Capitolato speciale d'oneri.
- 11) *Modalità di finanziamento e di pagamento:* Ordinari mezzi di bilancio. Pagamento a consegna avvenuta, entro 60 gg., previa verifica del materiale, su presentazione di fattura.
- 12) *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto.* Il raggruppamento è ammesso ai sensi dell'art. 11 del D.lgs. n. 157/ e s.m.i.
- 13) *Condizioni di partecipazione:*
- 13.1) *Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore/del fornitore/del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere:* la ditta offerente deve essere tecnicamente qualificata ad effettuare il servizio ed essere iscritta alla C.C.I.A.A. per l'attività oggetto dell'appalto.
- Courriel f.perotti@regione.vda.it – Site Internet (URL) www.regione.vda.it (section « Avis d'appel d'offres »).
- 2) *Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires et les documents peuvent être obtenus :* La même qu'au point 1.
- 3) *Adresse à laquelle les offres doivent être envoyées :* Assessorat régional de l'éducation et de la culture – Département de la surintendance des écoles – Bureau de l'enregistrement – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE.
- 4) *Objet du marché :* Service d'impression de textes scolaires, au sens du cahier des charges spéciales.
- 5) *Lieu de prestation du service :* Siège de l'adjudicataire.
- 6) *Division en lots :* Non.
- 7) *Variantes :* Aucune variante n'est admise.
- 8) *Quantité ou étendue du marché :* a) 1 500 exemplaires de la série complète des textes scolaires bilingues « Séquences didactiques de langue – classe de 5^e » ; b) 500 exemplaires du « Cahier du maître » relatif à la série visée à la lettre a) ; c) 500 coffrets. Mise à prix globale : 38 461,54 euros, plus IVA 4%, pour un total de 40 000,00 euros.
- 9) *Délai d'exécution :* 60 jours à compter de la date de réception du « Bon à tirer ».
- 10) *Cautionnement et garanties exigés :* Aux termes de la loi n° 348 du 10 juin 1982 : cautionnement provisoire équivalant à 2 p. 100 de la mise à prix, valable jusqu'au 4 juillet 2005 au moins et cautionnement définitif équivalant à 5 p. 100 du montant contractuel net, à verser suivant les modalités indiquées au cahier des charges spéciales.
- 11) *Modalités de financement et de paiement :* Crédits inscrits au budget de la Région ; paiement dans les 60 jours qui suivent la livraison, sur vérification de la fourniture et sur présentation de la facture y afférente.
- 12) *Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché :* Les groupements d'entreprises sont admis aux termes de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété.
- 13) *Conditions de participation :*
- 13.1) *Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/ du fournisseur/ du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise :* L'entreprise soumissionnaire doit réunir les conditions techniques requises et être immatriculée à la CCIAA au titre de l'activité faisant l'objet du mar-

All'atto di presentazione dell'offerta i soggetti devono produrre una dichiarazione secondo il fac-simile allegato alle norme di partecipazione, sottoscritta ai sensi del D.P.R. n. 445/2000.

13.2) Situazione giuridica – prove richieste a pena di esclusione:

- a) veste rappresentativa del dichiarante.
- b) natura giuridica, denominazione e sede legale dell'offerente.
- c) iscrizione alla C.C.I.A.A.
- d) inesistenza delle cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 12 del D.lgs. 157/95 e s.m.i.
- e) essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili (art. 17 della L. 12.03.1999, n. 68) o non essere soggetti alla disciplina di cui alla L. 68/1999.
- f) che la ditta non si è avvalsa dei piani individuali di emersione di cui alla L. 383/2001 e s.m.i. ovvero che il periodo di emersione si è concluso.

13.3) Capacità economica e finanziaria – prove richieste a pena di esclusione: almeno una dichiarazione bancaria attestante la solvibilità della ditta.

13.4) Capacità tecnica – prove richieste a pena di esclusione:

- a) aver effettuato negli ultimi tre anni almeno due servizi di stampa di libri con interno 4 + 4, per un importo minimo, per singola fornitura, di Euro 30.000,00 (IVA inclusa); devono essere prodotte informazioni dettagliate sul materiale stampato (titolo del libro e quantitativo stampato, anno di stampa, indicazione degli importi fatturati con estremi della fatturazione e dei destinatari con denominazione e indirizzo completo) con relativa fornitura di un esemplare dei libri stampati;
- b) descrizione delle misure adottate per garantire la qualità del prodotto.

14) *Tipo di procedura*: aperta (R.D. 18.11.1923, n. 2440 – R.D. 23.05.1924, n. 827 – D.P.R. 18.04.1994, n. 573).

15) *Criteri di aggiudicazione*: prezzo più basso.

16) *Documenti complementari – condizioni per ottenerli*: Disponibili fino al 22.12.2004 – Non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.

ché. Lors du dépôt de son offre, le soumissionnaire doit produire une déclaration effectuée suivant le modèle annexé au règlement de participation, signée aux termes du DPR n° 445/2000.

13.2) Situation juridique – références requises, sous peine d'exclusion :

- a) Titre de représentation du déclarant ;
- b) Nature juridique, dénomination et siège social du soumissionnaire ;
- c) Immatriculation à la CCIAA ;
- d) Inexistence des causes d'exclusion des marchés visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété ;
- e) Position régulière de l'entreprise vis-à-vis des dispositions régissant le droit au travail des personnes handicapées, visées à l'art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999, ou non applicabilité desdites dispositions ;
- f) Non recours aux plans individuels d'emersion de l'économie souterraine visés à la loi n° 383/2001, modifiée et complétée, ou bien expiration du délai d'emersion.

13.3) Capacité économique et financière – références requises, sous peine d'exclusion : Déclaration d'une banque attestant la solvabilité de l'entreprise, minimum.

13.4) Capacité technique – références requises, sous peine d'exclusion :

- a) Impression, au cours des trois dernières années, de deux livres au moins avec pages internes imprimées en quadrichromie, pour un montant de 30 000,00 euros minimum (IVA incluse) au titre de chaque fourniture. Des exemplaires desdits livres doivent être fournis, ainsi que des informations détaillées (titre et nombre d'exemplaires, année d'impression, montants facturés et références relatives aux factures, ainsi que dénomination et adresse complète des destinataires) ;
- b) Description des mesures adoptées afin de garantir la qualité du produit.

14) *Type de procédure* : Ouverte, aux termes du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

15) *Critères d'attribution* : Au prix le plus bas.

16) *Documents additionnels – conditions d'obtention* : Date limite d'obtention : le 22 décembre 2004. Le paiement des documents afférents au marché n'est pas requis.

17) *Scadenza fissata per la ricezione delle offerte*: entro le ore 12,00 del 05.01.2005.

18) *Lingue utilizzabili nelle offerte*: italiano o francese.

19) *Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta*: 180 giorni a decorrere dalla scadenza fissata per la presentazione delle offerte.

20) *Modalità di apertura delle offerte*: l'apertura si articolerà in due fasi: I^a fase: apertura delle buste contrassegnate con la lettera A) – vedi norme di partecipazione allegata al presente bando – e verifica del possesso dei requisiti – II^a fase: apertura delle buste contrassegnate con la lettera B) – vedi norme di partecipazione allegata al presente bando – e valutazione delle offerte.

21) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: seduta pubblica.

22) *Data, ora e luogo*: data 17.01.2005 – ora 15,00 – luogo: Direzione Politiche Educative – Via Saint-Martin de Corléans, 250 (ex-maternità) – 11100 AOSTA.

23) *Informazioni complementari*: Le norme di partecipazione costituiscono parte integrante del presente bando.

È vietato il subappalto.

Ai sensi del D.lgs n. 196/2003, i dati personali verranno trattati nel rispetto della riservatezza delle persone fisiche e giuridiche, senza alcuna finalità eccedente l'oggetto della gara.

Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta purché valida.

Tutte le spese derivanti dall'affidamento del servizio saranno a carico della ditta aggiudicataria, comprese le spese di stipulazione e registrazione del contratto.

Per tutto quanto non previsto nel presente bando si fa riferimento alle norme di partecipazione e al Capitolato Speciale d'Oneri nonché alle disposizioni del codice civile, alle leggi e regolamenti emanati o emanandi in materia.

Direttore della Direzione politiche educative e responsabile del procedimento: Dott.ssa Luisa MARCHETTI.

24) *Data di pubblicazione del bando nel Bollettino Ufficiale della regione Autonoma Valle d'Aosta*: 23.11.2004.

N. 483

17) *Date limite de réception des offres*: Au plus tard le 5 janvier 2005, 12 h.

18) *Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre*: Italien ou français.

19) *Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre*: 180 jours à compter de la date limite de réception des offres.

20) *Modalités d'ouverture des offres*: L'ouverture des offres aura lieu en deux phases: I^e phase: ouverture des plis portant la lettre A) au sens des dispositions de participation annexées au présent avis et vérification des conditions; II^e phase: ouverture des plis portant la lettre B) au sens des dispositions de participation annexées au présent avis et évaluation des offres.

21) *Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres*: Séance publique.

22) *Date, heure et lieu*: Le 17 janvier 2005 – 15 h. Direction des politiques de l'éducation – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans (locaux de l'ancienne maternité) – 11100 – AOSTE.

23) *Renseignements complémentaires*: Les dispositions de participation font partie intégrante du présent avis.

Il est interdit de sous-traiter le service faisant l'objet du présent avis.

Au sens du décret législatif n° 196/2003, les données personnelles sont traitées uniquement aux fins du marché faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du respect de la vie privée des personnes physiques et morales.

Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre valable est déposée.

Tous les frais dérivant de l'adjudication du marché, y compris les frais de passation et d'enregistrement du contrat, sont à la charge de l'adjudicataire.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait référence aux dispositions de participation au marché et au cahier des charges spéciales, ainsi qu'aux dispositions du code civil et aux lois et règlements en la matière.

Le responsable de la procédure est le directeur des politiques de l'éducation, Mme Luisa MARCHETTI.

24) *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste*: Le 23 novembre 2004.

N° 483

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di MONTJOVET.

Estratto di Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).

Oggetto: Lavori per il ripristino strada Champsitirout.

Importo a base di gara: Euro 99.466,13 oltre a 2.743,87 per oneri per la sicurezza non soggetti a ribasso.

Categorie: ai sensi del D.P.R. n. 34/2000, OG 3.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso dell'importo a base di gara, ai sensi della Legge Regionale 12/96 articolo 25, comma 1, lettera a) e comma 2, lettera c), non sono ammesse offerte in aumento.

Esclusione automatica offerte anomale (articolo 21 comma 1 bis Legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni).

Termini e modalità di presentazione delle offerte: Il plico contenente l'offerta corredata dai relativi documenti, dovrà pervenire entro e non oltre le ore 12,00 del 16 dicembre 2004 nella sede del Comune.

Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito albo pretorio del Comune, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Montjovet, 15 novembre 2004.

Il Tecnico
FASOLO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 484 A pagamento.

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-DENIS.

Estratto del bando di gara di appalto per pubblico incanto per la fornitura di uno scuolabus per il servizio trasporti scolastici degli alunni delle scuole materne ed elementari.

Questo ente ha indetto un pubblico incanto per l'aggiudicazione della fornitura di uno scuolabus per il servizio trasporti scolastici degli alunni delle scuole materne ed elementari con le caratteristiche descritte nel bando di gara.

L'importo a base d'asta è di euro 50.000,00.

Criterio di aggiudicazione dell'appalto: massimo ribasso.

Région autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de MONTJOVET.

Extrait de l'avis d'appel d'offre ouvert (L.R. 12/96).

Nature des travaux : œuvres de réhabilitation de la route Champsitirout.

Mise à prix : 99 466,13 euros et 2 743,87 euros pour frais de sécurité.

Catégories : aux termes du D.P.R. n° 34/2000, OG 3.

Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur les prix mis à marché, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa et de la lettre c) du 2^e alinéa de l'article 25 de la L.R. n° 12/96.

Aucune offre à la hausse est admise ; exclusion automatique des offres irrégulières aux termes du 8^e alinéa de l'article 25 de la L.R. n° 12/96 et de l'article 21, alinéa 1 bis, de la L.109/94, modifiée et complétée par lois suivantes.

Délai et modalités de dépôt des soumissions : Le pli contenant l'offre et les documents requis, devra parvenir à la Commune de MONTJOVET au plus tard le 16 décembre 2004, 12,00 heures.

L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie.

Fait à Montjovet, le 15 novembre 2004.

Le technicien,
Giorgio FASOLO

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 484 Payant.

Région autonome du Val d'Aoste – Commune de SAINT-DENIS.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert pour la fourniture d'un car de ramassage scolaire pour les élèves des écoles maternelles et élémentaires.

La Commune de SAINT-DENIS a l'intention de procéder à un appel d'offres ouvert pour la fourniture d'un car de ramassage scolaire pour les élèves des écoles maternelles et élémentaires.

La mise à prix est de 50 000.00 euros I.V.A. exclue.

Le critère d'attribution du marché est au rabais maximum.

Il termine per la presentazione delle offerte è fissato a lunedì 13 dicembre 2004.

Il bando integrale è affisso all'albo pretorio del Comune.

Per informazioni rivolgersi al Segretario comunale Responsabile del procedimento tel 0166.546055 fax 0166.546044 e-mail: comunedisaintdenis@hotmail.com

Saint Denis, 10 novembre 2004.

Il Segretario comunale
LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 485 A pagamento.

Les offres doivent parvenir aux bureaux de la Commune avant 12 heures de lundi 13 décembre 2004.

L'avis d'appel complet, avec les caractéristiques de la fourniture, est publié au tableau de la Mairie.

Pour renseignement s'adresser au secrétaire, responsable de la procédure: tél. 0166.546055, fax 0166.546044 email: comunedisaintdenis@hotmail.com

Fait à Saint-Denis, le 10 novembre 2004.

Le secrétaire,
Giovanni LOVISETTI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 485 Payant.
